

5.1 ἔχει δὲ καὶ κατὰ τὰς ὁσμὰς ὁμοίως· ἄλλαι γὰρ ἄλλοις ἐναντία καὶ οὐ πρόσφοροι, καὶ οὐ μόνον εἰς τὸ μὴ δεῖσθαι, μηδὲ ζητεῖν, ἀλλ' ὑπὸ τῶν ἠδίστων ἡμῖν ἀναιρεῖσθαι, καθάπερ οἱ γῦπες ὑπὸ τῶν μύρων, καὶ οἱ κύνες ὑπὸ τῶν ῥόδων· πολεμοῦσι δὲ δὴ σφόδρα καὶ αἱ μέλιτται τοῖς μεμυρισμένοις. ὄλως μὲν γὰρ ἢ οὐδέν, ἢ βραχὺ τι πάμπαν, ἐστὶν ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις τὸ τὴν εὐωδίαν διῶκον αὐτῆς χάριν, ἀλλ' εἴπερ, κατὰ συμβεβηκός, ὦν ἡ τροφή τοιαύτη· πρὸς ταύτην γὰρ ἦν ἡ ἐπιθυμία καὶ ταύτης.

5.1 匂いについても同様である。動物が異なれば、嫌な臭い、有用でない匂いも異なる。そのような匂いは必要とされず、求められもしないが、それだけではない。私たちにとって快適な匂いが、ほかの動物には致命的だったりもする。ハゲワシにとっての（人間の用いる）香水、スカラベ（コガネムシ）にとっての薔薇の香りがそうである。蜂も、香水をつけた人に激しく襲いかかる。一般的に、ごく少数の種を除き、（人間以外の）ほかの動物には、芳香そのものを求める種はまずいないからだ。そういう場合があるとすれば、それはたまたま、食料がそういうものであった場合である。動物の欲望は食料に向けられるからである。

5.2 εἰ δ' ἄρα καὶ τοιοῦτόν ἐστιν, ἡμῖν γε οὐ σαφές, ἐπεὶ καὶ τὴν πάρδαλιν τοῖς μὲν ἄλλοις ἠδύ φασιν δοκεῖν αὐτὴν <ὄζειν> (διὸ καὶ θηρεύειν αὐτὰ [ῥοταν] κατακειμένην, ταύτην προσαγομένην)· ἡμῖν δ' οὐδεμίαν εὐωδίαν ἐμφαίνει. εἰ μὴ κάκεῖνο ἀληθές (ὥσπερ ἐστὶν ἀληθές), ὅτι χειρίστην ἔχοντας πάντων τὴν ὄσφρησιν (ὡς εἶπειν) πολλοὶ λανθάνοιεν ἂν ἡμᾶς ὁσμαί, καὶ τὰ ἡδέα καὶ τὰ λυπηρὰ τὰ κατὰ ταύτας.

5.2 しかしながら、本当にそうなのかどうかは私たちには定かでない。パンサーはほかの動物にとって心地よい匂いを発すると言われる。そのため横になっているときでも、近寄ってきた獲物を狩ることができる、と。しかし私たちからすると良い香りは感じられない。よく言われるように、私たちはあらゆる動物のうちで最も劣った嗅覚を有し、多くの匂いを、それがもたらす快不快ともども取り逃している、ということが真であるとされない限り、上記の話が真実だということとは定かではない。

5.3 ὃ δ' ἂν τῷ δόξειεν ἄτοπον εἶναι, τὸ τὰ ἄλλα ζῶα, σαφεστέραν ἔχοντα, μηδ' αἰσθάνεσθαι, μηδὲ κρίνειν τὰς εὐωδίας, οὐκ ἔστιν ἄτοπον. τάχα μὲν γὰρ καὶ αἰσθάνοντα, πρὸς δὲ τὴν φύσιν αὐτῶν οὐχ ἀρμόττουσιν, ἀλλὰ καὶ ἐναντία, καθάπερ ἐπὶ τῶν γυπῶν ἐλέχθη, καὶ ὡς τὰ ἔντομα πάντα ὑπὸ τοῦ ἐλαίου βαρύνεται, φεύγει γὰρ αὐτῆν<sup>121</sup> τὴν ὁσμὴν· ἕτερα δ' ὑφ' ἑτέρας τινὸς ἴσως. (ἄλογον δ' ἐνταῦθα δόξειεν ἂν συμβαίνειν πρὸς ἐκείνην τὴν ὑπόθεσιν, <ὡς> ὁ λιπαρὸς τοῦ γλυκέος χυλός· ἔνια δὲ προσφιλέστατα τῷ γλυκεῖ, καθάπερ οἱ κνῖπες· οὐδὲν γὰρ τῶν οἰκείων φθαρτικόν, εἰ μὴ ταῖς ὑπερβολαῖς.

5.3 不条理だとされること、すなわちいっそう確かな嗅覚をもったほかの動物が、芳香を感じ取れない、心動かされないということは、実は不条理ではない。動物は鋭敏に感じ取るが、そうした香りは（動物の）自然本性に適うものではなく、むしろ反するものなのかもしれない。ハゲワシについてそのように言われるし、また、油に苛まれるすべての昆虫は、その匂いを逃れようとする。ほかの動物も、ほかの匂いに同じような反応を示す。だがそうすると、油っぽさは甘味の一部であるという上に掲げた原理に対して、理屈に合わないようにも思われる——小型のアリのように、一部の動物は甘味が大好物である。種に適した風味は、度を超さない限り、その種にとって有害とはならないものだ。

5.4 ἀλλὰ τούτου μὲν τὴν αἰτίαν ἐν τῇ δριμύτητι ληπτέον, ὡσπερ καὶ τῆς ὀριγάνου καὶ τῶν τοιούτων ἅπαντα γὰρ φεύγει.) τὸ δὲ μὴ αἰσθάνεσθαι καθάπερ λέγουσιν, οὐ σαφὲς ἡμῖν. εἰ μὴ ἄρα καὶ τοὺς πόρους ἐνταῦθα ἂν τις αἰτιάσαιτο, καθάπερ ἔνιοι τῶν φυσικῶν, τῷ εἰσαρμόττειν ἢ μὴ· διὸ καὶ διαιροῦσιν τοῖς μεγέθεσιν, τὰ μὲν μικρὰ φάσκοντες τῶν τοιῶνδε αἰσθάνεσθαι, τὰ δὲ μείζω τῶν τοιῶνδε μᾶλλον· οὐχ ἱκανὴν δ', οὐδὲ οἰκείαν ἴσως διαίρεσιν διαιροῦντες, οὐδ' ἐν τοῖς πόροις ἢ αἴσθησις, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὴν διάθεσιν ἂν τις καὶ τὴν κρᾶσιν τό τε πάθος ἀποδοίη καὶ τὴν ἀπάθειαν, ἐν οἷς τὸ ἡδὺ καὶ τὸ λυπηρόν.

5.4 だが、その（油の話の）原因は刺激臭に見いださなくてはならないだろう。マヨラナやその他類似の植物も同様で、いずれの昆虫もそうした匂いを避けるからである。動物がそうした匂いを感知しないとの文言については、一部の自然学者が行っているように、匂いを伝える器官を原因とするのでもないなら、私たちからすると明らかなこととは言えない。匂いはその動物に適しているかそうでないかのいずれかだろうからだ。ゆえに自然学者たちは動物を大きさで区別し、小さいものはしかじかのものを、大きいものはしかじかのものを好んで感知すると言う。だが、彼らが行う区別は十分でもないし、適切なものでもないだろう。知覚がなされるかどうかが決まるのは、器官や感覚においてではなく、むしろ能力や性向においてであるからであり、快・不快もそれに依存するのである。

5.5 ὅπερ συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πᾶσιν αἱ αὐτὰι προσφιλεῖς, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν ταῖς κακώδεσι καὶ βαρείαις, ὧν ἔνιαί γε κοιναὶ πᾶσιν, οἷον αἱ ἐκ τινῶν ἐκπνέουσαι χασμάτων καὶ ἄντρων, θανατηφόροι τοῖς προσπελάζουσιν. εἰ δ' ἄρα καὶ αὐτὰι τοῖς ἀναπνευστικοῖς μόνοις, ἀλλὰ τοῦτο γε φανερόν, ὡσπερ ἐπὶ τῶν χυλῶν, ὅτι καὶ ὁσμάτινες ἐκάστοις εἰσὶν οἰκεῖαι, καὶ ὅτι τὸ εὐώδες τὸ μὴ κατὰ τὴν τροφήν ὀλίγοις ἢ οὐδενὶ προσφιλέες· εἰ δὲ δὴ τι καὶ συμφέρον, ἀδηλότερόν ἐστιν. ἀλλὰ γὰρ ταῦτα μὲν ἴσως ἐπὶ πλέον εἴρηται τῶν ὑποκειμένων· ὅθεν δ' ὁ λόγος, ἐκεῖσε ἐπανιτέον,

5.5 そのことは人間にも当てはまる。同じ匂いが誰にとっても心地よいわけではない。ただし悪臭やつんとくる臭い場合はむしろ（誰にとっても）そうで、共通して嫌われる臭いもある。地

の裂け目や空洞から噴き出すものなどがそれにあたり、近づく者には致命的となる。そうした臭いは呼吸する動物にのみ影響するが、風味の場合と同様に、次のことも明らかである。それぞれの動物種に適する匂いがあり、食料と無関係な芳香を心地よいと感じる動物はごく少数か、まったくいないか、である。そのような芳香を利点と見なす動物がいるかどうかは、いっそう不明瞭である。ただ、この話もまた目下の主題からすると行き過ぎでもあるので、話をもとに戻そう。

5.6 ὡς ἐκάστου τῶν χυλῶν καὶ τῶν ὀσμῶν ἐστὶν τις φύσις, ὡσπερ καὶ τῶν ζῴων, ἢ πρὸς ἐκάστην διάθεσιν ἀρμόττει καὶ κρᾶσιν. οὐ μὴν ἀλλ' ὡς γε καθόλου καὶ κοινῶς εἶπεῖν οἱ γλυκεῖς καὶ οἱ κατὰ ταύτην τὴν συστοιχίαν τροφικώτεροι καὶ μᾶλλον εἰσι κατὰ φύσιν. ἐναντίωμα δέ τι (τάχα δὲ οὐκ ἀκόλουθον) ἔσται τῷ ἀνάλογον, ὅτι χυλὸς μὲν ἅπασι προσφιλεῖς ὁ γλυκὺς, ὀσμὴν δὲ οὐκ ἔστιν οὕτω λαβεῖν, οὕτω γε τῷ γένει λαμβάνοντας, εἰ μὴ τις ἄρα λανθάνει διὰ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν τῆς αἰσθήσεως· ἴσως δ' οὐδὲ τὸ περὶ τοῦ γλυκέος εἰρημένον ἀπλῶς ἀληθές. ὑπὲρ μὲν οὖν τούτων ἀρκεῖται τὰ εἰρημένα.

5.6 それぞれの風味や香りにも、動物の場合と同様に、なんらかの自然本性があり、それがそれぞれの動物種の性質や組み合わせに適合するのだろう。とはいえ、一般的かつ広範に言うなら、甘みおよびそれに類する各種の香りは、ほかよりも栄養価が高く、いっそう自然に合致することを意味する。ただし、そうした類似に反する——あるいは即していない——事例が生じることもある。風味は、それが甘さであれば誰もが気に入るが、匂いではそのような香りはない。私たちの感覚器官が無力であるせいで、私たちには感じ取れない、というのでもないかぎり、（誰もが気に入るような）類別をなす香りはないのである。さらにまた、甘味について述べたことが端的に正しくない可能性もある。この問題については、さしあたり以上の議論で十分としておこう。